

Paul Celan: SEELIED / PIEŚŃ MORSKA (tł. Ela Binswanger)

Paul Celan: PIEŚŃ MORSKA

Miłości, nad bezkresnym morzem
łódź ma sunie śladem obcych znaków,
wiatry, których ci dać nie mogłem,
pomagają w przecieraniu szlaków.

Skrzynie me, przed tobą zamknięte,
wywożę, by je topić w morzu.
Sam u steru, żagle rozpięte,
łódź posuwa się wartko do przodu.

Dawno już naprawione sieci
do złowienia nocy mi posłużą -
choć oczka, którym mocno skręcił,
twoje dłonie zręcznie rozplątują.

(tł. Ela Binswanger, ad "sam u steru" zamiast "sam u wiosel", bo albo wiosła, albo rozpięte żagle)

*

Paul Celan: SEELIED

Liebe, über meinem Meer
folgt mein Kahn den fremden Zeichen,
Winde, die ich dir verwehr,
laß ich in den Segeln streichen.

Truhen, die ich dir verschließ,
fahr ich, in die See zu senken.
Ruder, die ich fahren ließ,
helfen mir, den Kahn zu lenken.

Netze, dich ich lang geflickt,
werf ich aus, die Nacht zu haschen -
aber seltsam und geschickt
löst dein Arm die starken Maschen.

a wł. jeszcze Paul Antschel, Bukareszt, 1947

*

Wiersz prawdopodobnie napisany do/o ostatniej wielkiej miłości Paula w Bukareszcie, Coriny "Ciuci" Marcovici, młodej, pięknej aktorki, córki znanego reżysera. Rok później napisała do niego taki list:

Czwartek, 21 października [1948]

Nie traktuj mnie zbyt poważnie, Paul.

Ja sama nie mogę się już traktować poważnie. Inaczej nie zniosłabym tych wszystkich udręk. Wszystko to minie.

Piszę do Ciebie tylko dlatego, że za Tobą tęsknię i chcę, żebyś to usłyszał. Potraktuj mnie poważnie! Może nie potrafisz słuchać innych. Ale mnie to nie obchodzi. Jesteśmy zbyt daleko od siebie, żeby miało to dla mnie jakiegokolwiek znaczenie.

Paul, mój kochany, mój skarbie, chciałabym, żebyś był ze mną, mniej obcy, żebym mogła milczeć z Tobą i zapomnieć.

Ale ja zapomniałam, co było wcześniej i co dopiero się wydarzy.

Piszę do Ciebie dopiero dziś. Kocham Cię tylko dzisiaj, Paul. Bardzo mocno.

Napisz mi, że pozostałeś moim bratem i że wiesz, i napisz mi, że kochasz mnie za to, co wiesz.

I pomyśl o mnie!

Całuję cię.

Ciuci

(tł. Ela Binswanger z niemieckiego tłumaczenia rumuńskiego oryginału z albumu "PAUL CELAN. Eine Bildbiographie" Bartranda Badiou, wyd. Suhrkamp, Berlin 2023)